

Вурна имэн ар

Песня матери Вороны

The Song of a Crow Mother



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Вурҗа имэн ар

Песня матери Вороны

The Song of a Crow Mother

Хантыйская песня
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск

2022

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 28

Рецензент: И. М. Молданова – к. ф. н., научный сотрудник НИО хантыйской филологии и фольклористики Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Вурҕа имэн ар. Песня матери Вороны. The Song of a Crow Mother: хантыйская песня (казымский диалект) / составление, перевод на рус. яз. Р. М. Потпот; редактор д. филол. н. В. Н. Соловар; перевод на английский язык О. Ю. Динисламовой. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 8 с.

В книжке представлена песня Вороны, которая радуется рождению детей и оповещает людей о наступлении весны. Ворона – первая птица, прилетающая весной в наши северные края. Песня публикуется на казымском диалекте хантыйского языка с переводом на русский и английский языки.

Книжка предназначена для детей среднего и старшего школьного возраста.

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-3-7

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022
© Р. М. Потпот, составление, перевод на русский язык, 2022
© О. Ю. Динисламова, перевод на английский язык, 2022
© Игорь Потпот, художественное оформление, 2022



Вурҫа ими ар

Най-варэх, варэх-най,
Аҫки-варэх, варэх-най,
Морты мўв хө шив щорэс,
Морты мўв хө пөсэҫ щорэс
Най пөрлыййэлтем,
Найэн мәннийэлтем.

Песня матери Вороны

Богиня-варх, варх-богиня,
Богиня матерей, варх-богиня,
К туманному морю тёплых земель,
К облачному морю тёплых земель
Я, богиня, полечу,
Я, богиня, отправляюсь.





Паййэн верэнтыйэлты
Товийэн вүрэн хўв хятэл
Ма йухэттем йам вонта,
Эви тайты ар неҗем,
Эви ат тайийэлтал,
Пух тайты ар неҗем,
Пух ат тайийэлтал.

Весенней поры длинные дни
Когда опять наступят,
Тогда опять к вам прилечу,
О дочерях мечтающие женщины
Пусть дочерей родят,
О сыновьях мечтающие женщины
Пусть сыновей родят.



Эви полты пай хуца,
Пухла полты пай хуца
Хўв мўв йиты потэм кўр,

Потэм кўр олнийем
Ща́та хошмэлтыййэлтем,
Ща́та лултыййэлтем.

Хор вэлты ар хөйем,
Хор ат вэ́льийэлтал,
Хор хурты кáлы хáрна,
Вой хурты кáлы хáрна
Хўв мўв йиты вохты сáм,
Вохты сáм олнийем,
Ща́та ат тўнматыййэлтем.

Най-варэх, варэх-най,
Аңки-варэх, варэх-най,
Най вөллиййэлтем,
Аңки вөллиййэлтем.
Най-варэх, варэх-най,
Аңки-варэх, варэх-най.

На кучке полт от люльки дочерей,
На кучке полт от люльки сыновей
Холодные лапки свои,
Вернувшись из дальних земель,
Замёрзшие лапки свои
Там я погрею,
Там я согрею.

Мужчины, добывающие зверей,
Пусть зверя добудут.
На месте ловли добычи,
На месте разделки добычи,
Вернувшись из дальних земель,
Я голод свой
Там утолю.

Богиня-варх, варх-богиня,
Богиня матерей, варх-богиня,
Я богиней считаюсь,
Я матерью являюсь.
Богиня-варх, варх-богиня,
Богиня матерей, варх-богиня.



The Song of a Crow Mother

Goddess-Varkh, Varkh-Goddess,
Goddess of Mothers, Varkh-Goddess,
To the misty sea of warm lands,
To the cloudy sea of warm lands
I, Goddess, will fly,
I, Goddess, will go.

When long days of springtime
Will come again,
Then I'll fly back to you.
Women who dreams of daughters,
Let them give birth to daughters,
Women who dreams of sons,
Let them give birth to sons.

After returning from far lands
I'll warm my cold paws,
My frozen paws
In a pile of polt of the cradles of the daughters,
In a pile of polt of the cradles of the sons.

Men who hunt animals,
Let them get the animals.
In the place of catching prey,
In the place of cutting prey
After returning from the far lands
I'll satisfy
My hunger.

Goddess-Varkh, Varkh-Goddess,
Goddess of Mothers, Varkh-Goddess,
I'm considered the Goddess,
I am the Mother.
Goddess-Varkh, Varkh-Goddess,
Goddess of Mothers, Varkh-Goddess



Майта йаснэн мултас?

мойпэр

кўшар

сос

вурна

ланки

вухсар

Муйсэр йасэн тыв ханьемэс

у а р

н в

Ханьемэм йаснэн вөйтэ



имэв йухтэс – товийа щи йис!»



ўв – тови сый»



Литературно-художественное издание

Вурҕа имэн ар

Песня матери Вороны

The Song of a Crow Mother

Хантыйская песня
(казымский диалект)

Составитель: Римма Михайловна Потпот

Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова

Редактор: Валентина Николаевна Соловар

Художник: Игорь Потпот

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».

Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Заказ № 1518. Тираж 150 экземпляров.